

German-English glossary for re-registration form

Gewerbe-Ummeldung

Angaben zum Betriebsinhaber

Re-registration of business

Details of the business owner

	Bei Personengesellschaften (z.B. OHG) ist für jeden geschäftsführenden Gesellschafter eigener Vordruck auszufüllen. Bei juristischen Personen ist bei Feld Nr. 3 bis 9 und Feld Nr. 30 und 31 der gesetzliche Vertreter anzugeben (bei inländischer AG wird auf diese Angaben verzichtet). Die Angaben für weitere gesetzliche Vertreter zu diesen Nummern sind ggf. auf Beiblättern zu ergänzen.	In the case of non-incorporated firms (e.g. OHGs), a separate form must be completed by each managing partner. In the case of legal persons, the legal representative should be cited in fields 3-9 and in fields 30-31 (in the case of a domestic AG, these data are not required). The details of additional legal representatives to be cited under these numbers should be provided on extra sheets as necessary.
1	Im Handels-, Genossenschafts- oder Vereinsregister eingetragener Name mit Rechtsform (ggf. bei GbR: Angabe der weiteren Gesellschafter)	Name entered in the Commercial Register, Register of Co-operatives or Register of Associations citing legal structure (if necessary in case of GbR; details of the other shareholders)
2	Ort und Nr. des Registereintrages	Place and number of entry in register
3	Name	Surname
4	Vorname	Given names
4a	Geschlecht männlich weiblich	Gender male female
5	Geburtsname (nur bei Abweichung vom Namen)	Name of birth (if different from surname)
6	Geburtsdatum	Date of birth
7	Geburtsort und -land	Place and country of birth
8	Staatsangehörigkeit(en) deutsch andere:	Nationality(ies): German or other
9	Anschrift der Wohnung (Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort) Telefon-Nr. Telefax-Nr. freiwillig: Email/web	Residential address (street, house number, postcode, place) phone fax optional: Email/web
10	Zahl der geschäftsführenden Gesellschafter (nur bei Personengesellschaften); Zahl der gesetzlichen Vertreter (nur bei juristischen Personen):	Number of managing partners (only in case of non-incorporated companies) / Number of legal representatives (only in case of legal persons)
11	Vertretungsberechtigte Person/Betriebsleiter (Name, Vornamen) (nur bei inländischen Aktiengesellschaften, Zweigniederlassungen und unselbständigen Zweigstellen) Anschriften (Straße, Haus-Nr., PLZ, Ort)	Persons/managers authorised as representatives (only in case of domestic AGs, branches and dependent branches) Surname, given names address (street, house number, postcode, place)
12	Betriebsstätte Telefon-Nr. Telefax-Nr. freiwillig: Email/web	Permanent establishment phone fax optional: Email/web
13	Hauptniederlassung – falls Betriebsstätte lediglich Zweigstelle ist - Telefon-Nr. Telefax-Nr. freiwillig: Email/web	Principal establishment (if permanent establishment is merely branch) phone fax optional: Email/web
14	Frühere Betriebsstätte, falls an einem anderen Ort eine Neuerrichtung beabsichtigt ist Telefon-Nr. Telefax-Nr. Welche Tätigkeit wird nach der Änderung(genau angeben: z.B Herstellung von Möbeln, Elektroinstallationen und Elektro Einzelhandel, Großhandel mit Lebensmitteln usw.; bei mehreren Tätigkeiten bitte Schwerpunkt unterstreichen)	Former permanent establishment phone fax optional: Email/web
15	Neu ausgeübt? (ggf. Beiblatt verwenden)	Following the change what activity will the business be newly engaged in? (use extra sheet if necessary)
16	Weiterhin ausgeübt? (ggf. Beiblatt verwenden)	Following the change what activity will the business continue to be engaged in? (use extra sheet if necessary)
16 a	Sonstiges (z.B. Betriebsverlegung innerhalb der Gemeinde, freiwillig: Aufgabe einer von mehreren Tätigkeiten, Namensänderung, Nebenerwerb)	Other (e.g. relocation of operations within municipality, voluntary information: abandonment of one of several activities, change of name, sideline activity)
17	Datum der Änderung	Date of change
19	Zahl der tätigen Personen bei Ummeldung (ohne Inhaber) Vollzeit Teilzeit Keine	Number of persons active when business activity re-registered (excluding owner) Full-time Part-time None
20	Die Ummeldung wird erstattet für Eine Hauptniederlassung Eine Zweigniederlassung eine unselbständige Zweigstellen	The re-registration applies to A principal establishment A branch A dependent branch
21	Ein Automatenaufstellungsgewerbe	A business installing vending machines
22	Ein Reisegewerbe	An itinerant trader
28	Liegt eine Erlaubnis vor? Ja Nein Wenn ja, Ausstellungsdatum und erteilte Behörde:	Does the licence/permit exist? Yes No If so, date of issue and issuing authority:
29	Nur für Handwerksbetriebe, liegt eine Handwerkskarte vor? Ja Nein Wenn ja, Ausstellungsdatum und Name der Handwerkskammer:	Only for craft-based firms: Does a craft card exist? Yes No If so, date of issue and name of chamber of crafts:
30	Liegt eine Aufenthaltsgenehmigung vor? Ja Nein Wenn ja, Ausstellungsdatum und erteilte Behörde	Does a residence permit exist? Yes No If so, date of issue and issuing authority:
31	Enthält die Aufenthaltsgenehmigung eine Auflage oder Beschränkung? Ja Nein Wenn ja, sie enthält folgende Auflagen bzw. Beschränkungen:	Is the residence permit subject to a condition or restriction? Yes No If yes, it contains the following conditions or restrictions:
32	Datum	Date
33	Unterschrift	Signature